

РЕЦЕНЗИЯ

REVIEW

*Вестник Ивановского государственного университета.
Серия: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 1. С. 179—187.*

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2023. Iss. 1. P. 179—187.

Рецензия

УДК 811.11; 821.11; 821.13

DOI: 10.46726/И.2023.1.18

НАВЕДЕНИЕ НАУЧНЫХ МОСТОВ ЧЕРЕЗ БУРНЫЙ ПОТОК ВРЕМЕНИ

Рец. на кн.: Современная германистика и западноевропейская литература: коллективная монография. Вып. 4 / отв. ред. А.В. Иванов. М.: Флинта, 2022. 440 с.

Константин Михайлович Денисов

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова,
г. Москва, Россия, megy-go-round71@mail.ru

Ольга Михайловна Карпова

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,
olga.m.karпова@mail.ru

Аннотация. Вниманию читателей предлагается рецензия на 4 выпуск коллективной монографии «Современная германистика и западноевропейская литература», которая создана по инициативе диссертационного совета Д 212.163.01 при Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова. В рецензии отмечен многоплановый характер работы, включающей исследования авторов из различных вузов России, посвящённых теоретическим аспектам германистики и проблемам западноевропейской литературы.

Ключевые слова: германистика, лингвистика, слово, смысл, значение, литература

Для цитирования: Денисов К.М., Карпова О.М. Наведение научных мостов через бурный поток времени // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 1. С. 179—187. *Рец. на кн.:* Современная германистика и западноевропейская литература: коллективная монография. Вып. 4 / отв. ред. А.В. Иванов. М.: Флинта, 2022. 440 с.

© Денисов К.М., Карпова О.М., 2023

2023. Вып. 1 •

Review

**MAKING SCIENTIFIC BRIDGES
THROUGH TORRENTIAL STREAM OF TIME**

Book review: Modern Germanic Philology and Western-European Literature: collective monography, iss. 4, ed. by A.V. Ivanov, Moscow: Flinta, 2022, 440 p.

Konstantin M. Denisov

Plekhanov Russian University of Economics,
Moscow, Russian Federation, merry-go-round71@mail.ru

Olga M. Karpova

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, olga.m.karpova@mail.ru

Abstract. The readers are presented with a review of the collective monograph “Modern Germanic Philology and Western-European Literature”, created due to the initiative of the Learned Council D 212.163.01 of Nizhniy Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolubov. The review underlines the diversity of the covered topics, which includes research results, carried by scholars from different Russian higher educational institutions, devoted to theoretical aspects of Germanic studies and western-European literature.

Keywords: Germanic studies, linguistics, word, sense, meaning, literature

For citation: Denisov K.M., Karpova O.M. Making scientific bridges through torrential stream of time. *Book Review: Modern Germanic Philology and Western-European Literature: collective monography, iss. 4, ed. by A.V. Ivanov. Moscow: Flinta, 2023, 440 p., Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities, 2023, iss. 1, pp. 179—187.*

Рецензируемая коллективная монография является четвертым выпуском серии «Современная германистика и западноевропейская литература», которая создана по инициативе диссертационного совета Д 212.163.01 при Нижегородском государственном университете им. Н.А. Добролюбова. Издание этого коллективного произведения пришлось на непростой год в отношениях России и Западной Европы, когда многим стало казаться, что рушатся мосты взаимопонимания, и в этой связи его следует рассматривать как свидетельство огромного интереса отечественных деятелей науки к германским языкам и западной культуре, их заинтересованности в сохранении гуманитарного научного диалога.

Издание подготовлено коллективом из 23 авторов — членов диссертационного совета, а также молодых лингвистов и литературоведов. Они представляют различные школы и поколения ученых из университетов и научно-образовательных центров одиннадцати городов России — Владимира, Вятки, Горловки, Иванова, Казани, Калининграда, Москвы, Нижнего Новгорода, Петропавловска-Камчатского, Самары и Томска. Коллективная монография (в дальнейшем именуемая «книга») включает четыре самостоятельных раздела. Справочный материал монографии содержит список из 116 терминов, терминослов и номенов, формирующих лексико-понятийный остов ключевых опор с постраничным указанием их встречаемости (427). Сводная библиография книги содержит 362 оригинальные работы, в том

числе 236 монографий, статей и справочников на русском языке и 176 источников на иностранных языках.

Первый раздел книги «Актуальные проблемы современной лингвистики» включает девять глав, раскрывающих концептуальную сущность понятий когнитивной лингвистики, лингвопрагматики, дискурса, стилистики и лингводидактики. Он открывается главой Л.М. Бондаревой «Лингвокогнитивные и лингвопрагматические аспекты историографического текста». Как представитель Калининграда Л.М. Бондарева в качестве первого элемента конструкции научного моста между востоком и западом делает вклад в изучение языковой реализации субъективного фактора в немецкоязычных историографических текстах. Автор вскрывает специфику взаимодействия летописца как автора, соавтора и комментатора текста и читателя как заинтересованного реципиента информации о реконструируемом прошлом. Думается, что автор верно определяет пафос историографического дискурса. Вовлеченность читателя в историческую ретроспективу во многом определяется субъективной позицией летописца, способностью последнего передать не только фактографию материала, но и собственную оценку событий и исторических личностей.

Вторая глава Н.А. Голубевой «Когнитивное моделирование номинативной системы языка», построенная на материале словарных статей и дискурсивной реализации отдельных номинативных единиц в немецком языке, раскрывает читателю когнитивные приемы и механизмы, с помощью которых формируется «прецедентно-номинативное микрополе» (ПНМ) и формируется номинативная микросистема. Автор дает определение ПНМ как совокупности пропозиций, которые объединяются единой когнитивной матрицей и отображают известность, традиционность и повторяемость сущности или понятия через какую-либо номинативную единицу, вокруг которой каждый раз создается ее когнитивное пространство. Интересны наблюдения автора над процессом развития прототипических номинаций и попутного создания динамической многоуровневой модели восприятия, трактовки и описания понятийной истории слова.

Автор теории институционального дискурса В.И. Карасик выступает в третьей главе с темой «Настенное изречение как лингвокультурный дискурсивный феномен». Автор затрагивает важную тему частного текстового способа сохранения культурных ценностей. Настенное изречение (НИ) именуется им жанром речи, назначение которого состоит в продвижении определенных норм и правил поведения, выраженных в лаконичной форме и соотносимых с автосемантическим высказыванием. Широкое распространение подобных максим Владимир Ильич Карасик объясняет потребностью видеть этические ориентиры в эпоху постмодернистской нейтрализации культурных ценностей и превалирования игрового мировосприятия. Этот жанр возник в немецкой культуре и затем распространился в Новом Свете. В эпоху Интернет-коммуникации возникли две электронные разновидности НИ — серьезные и шуточные изречения. Первые затрагивают основы мировосприятия и соотносятся, с одной стороны, с пословицами, поговорками и афоризмами, а с другой, с более частными оценочно-назидательными установками. Вторые выражают критическую оценку навязываемых норм поведения либо формулируют те или иные ценности в парадоксальной форме.

В четвертой главе «Группа выразительных средств создания избыточности в немецком литературном языке» ее автор Ю.В. Кобенко выстраивает

типологию данных средств, которые решают прагматическую задачу заострения внимания и могут образовывать отдельный сегмент в экспрессивном репертуаре немецкого литературного языка. Большое значение в определении типов играет функциональный параметр «контекстуальных ролей». Автор подробно разбирает явление избыточности на морфосинтаксическом и текстовом уровне, приводя интересные примеры использования различных приемов преобразования высказываний в сложной стилистической текстуре литературного произведения.

Пятая глава первого раздела книги «Языковые средства достижения перлокутивного эффекта в текстах социальной рекламы (на примере современного немецкого языка)» под авторством Ж.В. Никоновой представляет собой результат комплексного исследования прагматической перлокуции — самого загадочного и непредсказуемого компонента коммуникативного акта. На примере немецкого языка Ж.В. Никонова демонстрирует предпосылки достижения перлокутивного эффекта как с помощью лексико-синтаксических средств, так и некоторых невербальных элементов визуального ряда. Читателю будет интересна также история возникновения и развития социальной рекламы как особых креолизованных текстов, создающих специфическое информационное и воздействующее поле.

Шестая глава Постниковой С.В. «Система адъективной лексики в немецком языке: субклассы и тенденции развития» демонстрирует динамический характер данного отдела частеречной композиции морфологической системы немецкого языка. Особенности семной конфигурации пределов генерализованных значений позволяют автору выделять наряду с традиционными разрядами качественных и относительных прилагательных промежуточные и гибридные подклассы и лексико-семантические группы. Анализ языкового материала показывает размытость границ между этими группировками, что обуславливает семантико-функциональную гибкость прилагательных и взаимодействие адъективов в системе, приобретающей все более аксиологический характер.

С.Е. Рахманкулова представляет седьмую главу под названием «Полевая организация системы синтаксических моделей простого предложения современного английского языка: лингводидактический аспект». Автор уделяет внимание так называемой семантико-синтагматической синонимии, когда одно и то же коммуникативное значение может передаваться различными способами. Структуры делятся на ядерные, отличающиеся клишированностью и периферийные, изучение и использование которых способствует достижению большей гибкости и выразительности. Ядерно-периферийные разновидности синтаксической модели исследуются на примере простых предложений с подлежащим и глагольным сказуемым. Применение подхода континуальности синтаксиса простого предложения рассматривается в практике преподавания английского языка как иностранного. Данное исследование, на наш взгляд, имеет хорошие перспективы в направлении связи данных моделей с интонационной составляющей звучащей речи и лингвостилистикой.

В восьмой главе «Языковые средства выражения пространственно-временного континуума в дискурсе научной фантастики» В.А. Тырыгина затрагивает основную концептуальную проблему современной когнитивной лингвистики. Категория пространственно-временного континуума как одна из основ герменевтики рассматривается на материале научно-фантастического

произведения. Исследование фокусируется на потенциальных возможностях языковых средств для описания темпоральных и локальных характеристик. Вслед за М.М. Бахтиным автор объединяет пространственно-временные характеристики в рецептивный конструкт континуального хронотопа. В.А. Тырыгина последовательно рассматривает языковые средства формирования трех смыслообразующих хронотопов: первичного, промежуточного и финального хронотопа назначения. Основной заслугой автора является, на наш взгляд, гармоничное сочетание литературоведческого и лингвистического видов анализа при описании художественного текста.

В.В. Федоров представляет результаты собственного лингвостилистического исследования в девятой, заключительной главе первого раздела книги «Публицистика в ряду функциональных стилей английского языка». В своем исследовании автор осмысляет функционально-стилистические особенности современной англоязычной публицистики. Неоднородность публицистических текстов позволяет разделить их на три уровня, представляющих собой воплощение некоего инварианта. Весь регистр публицистического стиля составляют тексты единые по стилеобразующим параметрам, но отличающиеся по своим языковым характеристикам. Границы стиля проходят там, где доминируют вербальные средства оформления языковой функции общения либо там, где явно превалируют вербальные средства воздействия.

Второй раздел книги «Языковые контакты и варьирование» содержит главу «Немецкий переселенческий этнос в истории России и Крымского полуострова» за авторством О.В. Байковой и В.М. Бухарова. В ней систематизируются и обобщаются данные об истории, культуре, образовании, религии и языке крымских немцев. Авторы представляют материалы собственных полевых этнографических исследований на территории Крыма, проведенные ими в трехлетний период с 2018 по 2021 год, а также данные, полученные из источников отдела этнографической литературы Крымской Республиканской библиотеки им. И. Франко и периодических изданий. Авторы приходят к выводу о том, что диалектный вариант немецкого языка крымчан германского происхождения является единственным фактором сохранения их национально-культурной идентичности. Особый статус Крыма, его непростая и увлекательная история привлекают внимание многих отечественных и зарубежных исследователей, общественных деятелей и политиков.

Третий раздел книги «Слово — смысл — значение» собрал работы лексикологов, лексикографов, терминологов, семасиологов и переводоведов. Он открывается главой Е.М. Григорьевой «Учебные словари английского языка нового поколения». В ней автор дает развернутое определение данного типа словарей, основанное на развитии их структуры и специализации. Материалом исследования послужили современные английские печатные словари и их онлайн версии. В работе используются методы наблюдения, критического анализа и сравнительного описания. Особое внимание уделяется инновациям в процессе получения, обработки и представления лексического материала, а также процедуре обучения пользователей технике извлечения необходимых знаний. Подчеркивается большое прикладное значение данных лексикографических произведений для углубленного изучения английского языка на всех этапах и во всех видах этого сложного и увлекательного процесса.

Одним из направлений когнитивной лексикографии является изучение идеологии исторически маркированных справочников. Примером такого рода

исследований служит вторая глава раздела «Милитарная двуязычная “вспомогательная” лексикография для вермахта» (автор Дубинин С.И.), в которой рассмотрены языковые, прагматические и дискурсивные особенности кратких немецко-русских разговорников, словарей и словников 1941—1944 гг. для военнослужащих германской армии. Данные издания стали документами, отражающими реальное отношение захватчиков к языку и культуре оккупированной страны (в данном случае СССР) и демонстрирующими компоненты нацистской военной имиджологии.

Третья глава А.В. Иванова «Diphthong: опыт исторического описания термина» раскрывает терминографическую историю известной фонологической дискуссии о пределах монофонемности / бифонемности сложных звуковых образований в германских языках. В ходе исследования автору удалось очертить границы дифтонга как монофонемного явления в немецком языке. На основе анализа теоретико-грамматических и лексикографических источников, опубликованных в Германии в период с XV по XVIII в., автор прослеживает эволюцию фонематического статуса дифтонга. В ходе историко-лингвистического, дефиниционного и семантического анализа А.В. Иванов систематизирует терминологические номинации понятия «Diphthong».

Т.К. Иванова представляет читателю четвертую главу под названием «Особенности перевода паронимов: сопоставительное исследование семантики межъязыковых близнецов (английский и русский языки)». В исследовании речь идет о семантике так называемых межъязыковых паронимов на примере английского и русского языков, рассматриваются причины их появления и принципы классификации. На отдельных примерах исследуется развитие и изменение значения для установления языковых особенностей, соотношение частеречной принадлежности анализируемых единиц. Происхождение и структура паронимов русского и английского языков (как дальнеродственных систем) свидетельствуют об общем их происхождении и изменении первоначального значения в ходе исторического развития.

В пятой главе «Цифровая лексикографическая парадигма (на материале новых словарей английского языка)» руководитель Ивановской лексикографической школы О.М. Карпова рассматривает цифровую парадигму английской лексикографии в эпоху Интернета. В главе описываются задачи цифровой англоязычной лексикографии, ее новый терминологический аппарат, особенности сосуществования печатных и электронных версий словарей, миграция словарей в Интернет, современные тенденции развития англоязычной лексикографии. Особое внимание уделяется рассмотрению изменения портрета пользователя цифрового информационного пространства, новым цифровым тематическим лексикографическим проектам, электронному корпусу для общих и специальных целей, репертуару справочников английского языка различных типов и объемов на мобильных телефонах для определенных целевых групп пользователей. О.М. Карпова отмечает, что меняется сам вектор развития словарной науки. Во-первых, она стала междисциплинарной и объединила в процессе создания справочников нового поколения профессионалов из разных сфер: информатики, психологии, педагогики, терминоведения, истории, культуры и т. д. Во-вторых, наряду с профессиональной стремительно развиваются новые направления киберлексикографии: онлайн, волонтерская, коммерческая, лексикография для досуга. Создание мобильных приложений для смартфонов расширяет рынок лексикографических услуг и повышает доступность, оперативность получения информации

и ее привлекательность для широкого круга пользователей различных возрастов и прежде всего для молодежи.

А.Э. Левицкий и Т.Н. Никульшина представляют шестую главу раздела под названием «Семантика цвета в картине мира английской народной сказки». Авторы анализируют семантические и лингвокультурные особенности базовых цветообозначений в сказочной картине мира англичан. Основными методами исследования являются: описательные и словарные дефиниции; лингвокультурологический, семантический, компонентный и количественный анализ материала. Базовые цвета как один из основных перцептивных признаков сказочного в англоязычном социуме обладают сетью смысловых значений, ассоциаций и толкований, и в английских народных сказках номинируют объекты природы, быта и область сверхъестественного как свойство сказочного мира. Основными факторами, влияющими на особенности членения различными этносами лингвоцветовой картины мира, являются: окружающая природа, история, культура и социальные процессы.

Тема седьмой главы, представленной профессором В.Т. Малыгиным, звучит так: «Австрийский юмор как лингвокультурологический феномен». В работе речь идет о национальных особенностях австрийского юмора. Будучи важным показателем культуры и когнитивной деятельности человека, юмор относится к числу важнейших компонентов национального менталитета. Яркой особенностью австрийского юмора является самоирония. Виктор Трофимович Малыгин анализирует австрийские шутки и анекдоты, приводит примеры самобытности австрийского юмористического отношения к жизни в сопоставлении с юмором немцев. Исследование проводится на историческом и языковом материале. Перспективы изучения австрийского юмора включают такие аспекты юмористической коммуникации австрийцев как семантика, прагматика, синтактика и синтагматика. Автор приходит к выводу о том, что процессы глобализации расширяют общую палитру смеховой культуры австрийцев, но не стирают при этом ее национального своеобразия, отражающего систему ценностных ориентиров, базирующихся на ощущении радости и комфорта.

Восьмая, заключительная глава третьего раздела «Параллельный корпус и художественный перевод» (автор С.А. Маник) повествует о практике использования параллельного корпуса в анализе единственного перевода детской сказки Нортон Джастера «Мило и волшебная будка». Глава в целом посвящена вопросам автоматизации переводческой деятельности. Исследование описывает специфику художественного перевода, особенности параллельного корпуса, а также варианты и проблемы его применения. Основной сложностью в использовании параллельного корпуса, по мнению автора, является асимметрия в членении и организации текстового континуума в ИЯ и ПЯ, которую переводчику приходится преодолевать что называется «вручную». Главным преимуществом использования параллельного корпуса, на наш взгляд, является оперативное выявление «узких мест» в переводе: лакун, непереводаемости переносных значений, игры слов и т. п. Критический анализ существующего перевода позволяет получить информацию о способах и приемах перевода таких мест, а также оценить качество и степень адекватности перевода отдельных частей текста и текста перевода в целом.

Четвертый раздел книги «Теоретические аспекты литературоведения» включает две главы. Первая из них носит название «Прозрение через падение: концепт “успех” в одноименном романе Лиона Фейхтвангера» (авторы

С.Н. Аверкина и Г.И. Родина). В работе рассматриваются две антропологические проблемы: стремление человека к успеху, легко ускользающему от победителя, и прозрение через потери, падение и страдание. Глава посвящена творчеству известного немецкого писателя Лиона Фейхтвангера, который еще в двадцатые годы прошлого века предсказал опасность распространения фашизма и особенно ярко отразил это в своем знаменитом романе «Успех». Успех — это ключевое слово для понимания того, как было организовано общество во времена Веймарской республики. Авторы исследуют пути реализации концепции успеха на онтологическом, политическом и бытовом уровнях. В конце повествования все успешные персонажи Фейхтвангера переживают карьерный крах, и лишь немногие возрождаются через падение. Только дельцы и национал-социалисты всегда успешны. Их успех непоколебим. Это явление характерно для всех времен. Идея Фейхтвангера делает роман актуальным и сегодня. Оригинальность исследования заключается в том, что произведение Фейхтвангера рассматривается как роман, написанный в жанре альтернативной истории.

Вторая глава «Мир Пруста: между реальностью и вымыслом» (автор А.Е. Бочкарев) символически завершает и заключительный раздел, и книгу в целом. Марсель Пруст не воссоздает в своем романе реальность как таковую, а преобразует ее в подобие реальности, некий «мультимодальный симулякр». В этом случае реальность как таковая заменяется способами ее репрезентации. Думается, что Марсель Пруст явился предтечей того экзистенциального мира, который реализуется на наших глазах, и наши представления о нем формируются за счет виртуальной вселенной новейших средств коммуникации, в рамках которой так просто оказалось построить убедительную картину мира в соответствии с любой тенденциозной моделью, формирующей и формирующей новое сознание.

Следует отметить, что выход в свет коллективной монографии «Современная германистика и западноевропейская литература» является важным событием для лингвистов и литературоведов нашей страны, поскольку содержит результаты новейших исследований, отличающихся глубокой проработкой актуальной проблематики с привлечением исторических, культурологических, социологических данных. Теория и практика современных исследований тесно связана с новейшими технологиями, позволяющими обрабатывать огромные массивы специального материала и оперативно доносить до пользователя результаты актуальных прикладных исследований, внедрять результаты в учебный процесс на всех его стадиях. Представляется, что уважительное и заинтересованное изучение западных языков и литератур не должно остаться без ответа со стороны наших зарубежных коллег. От научного сообщества во многом зависит формирование будущего мира и его благополучие.

Статья поступила в редакцию 10.12.2022; одобрена после рецензирования 16.12.2022; принята к публикации 20.12.2022.

The article was submitted 10.12.2022; approved after reviewing 16.12.2022; accepted for publication 20.12.2022.

Информация об авторах / Information about authors

Денисов Константин Михайлович — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, г. Москва, Россия, merry-go-round71@mail.ru

Denisov Konstantin Mikhailovich — Candidate of Science (Philology), Associate Professor of the Department of Foreign Languages № 2, Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russian Federation, merry-go-round71@mail.ru

Карпова Ольга Михайловна — доктор филологических наук, профессор, руководитель научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография», Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, olga.m.karpova@mail.ru

Karpova Olga Mikhailovna — Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of Research-Educational Centre “Modern Russian and European Lexicography”, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, olga.m.karpova@mail.ru